

Грамота № 736

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 867, на уровне пласта 8 (глубина 1,51 м), в напластованиях усадьбы О. Это практически целая грамота, содержащая два разных письма, написанных соответственно на внешней и внутренней стороне берестяного листа, причем второе явно представляет собой ответ на первое.

Внешняя сторона (№ 736а)

+отъивана къ дриствѣ [ѣ]ливоу [а] жето [на] мѣвъ залѣ еси павльовъ -
[н]апрокопѣ възати авъ залѣ еси авъ [ѣ]ми [и] з [а] -- доу -- е авъ залѣ [ѣ] --
[и] съ [лит] а коую же вѣсть съмо [ц]и есть самевъ [ѣ] хоу [ли] хв [оувъ] а [л]е

Внутренняя сторона (№ 736б)

- тѣ дриствѣ къ вивану не въ залѣ еси мѣвъ къ шѣниви
[д]а лѣго толиковъ залѣ еси мѣвъ жпрокопѣ въ залѣ безног
атѣ гривнѣ

От письма на внешней стороне сохранился лишь нижний слой (может быть, первый слой оторвал адресат письма перед тем, как воспользоваться оборотом того же берестяного листа для ответа). Поэтому текст во многих местах читается лишь под микроскопом, причем с большим трудом и не всегда надежно. На прориси буквы, ныне уже недоступные невооруженному глазу, не отражены.

Для недочитанного места во второй строке с учетом сохранившихся элементов букв можно предложить (хотя и без особой уверенности) реконструкцию [и] з [а] (ви) доу [ж] е.

Чтение нескольких букв в № 736а ныне уточнено по сравнению с предварительной публикацией (что повлекло за собой некоторые изменения в интерпретации заключительной фразы). Отметим, что для вѣ]хоу (строка 3) ныне следует считать предпочтительным именно чтение с [ѣ] (а не с [ѣ], как ранее).

Длина 26 см, ширина 2,4 см.

Стратиграфическая дата: 10-е — 30-е гг. XII в.

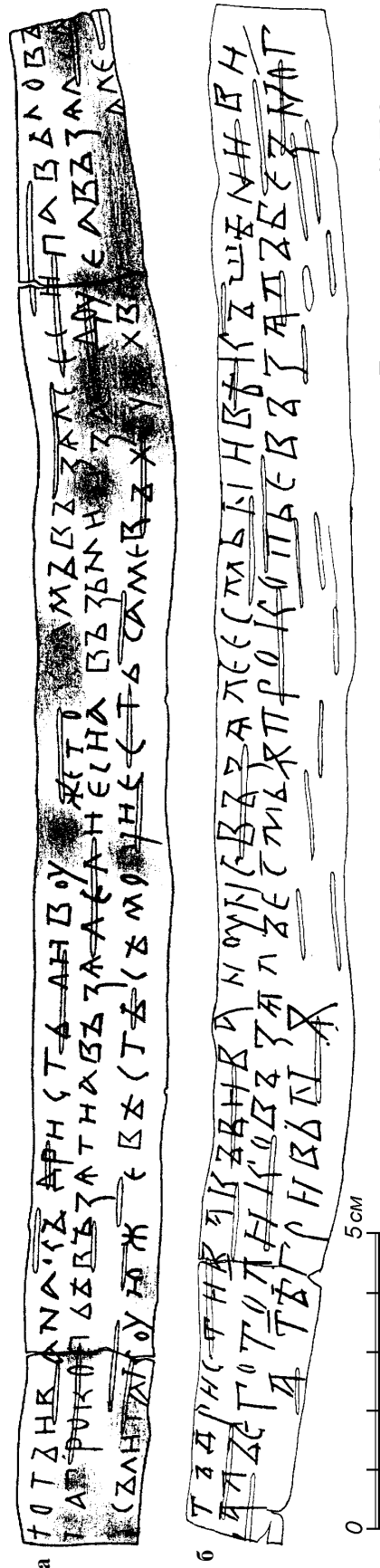
Разделение этих писем на слова таково:

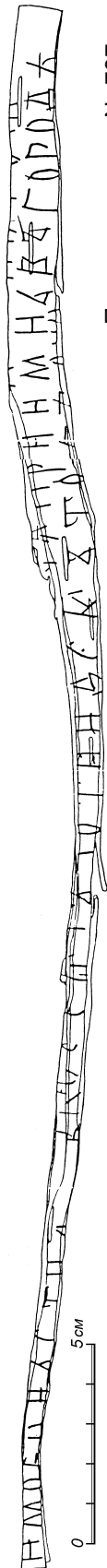
№ 736а: + **Отъ Ивана къ Дриствѣливоу. Аже то намъ възале еси Павльовъ, (а) на Прокопѣ възати. А възале ли еси, а възми и За(ви)доу же (?). А възале, а (присъли такоую же вѣсть съмо, ци есть самѣ въхоу лихвоу въдалѣ.**

№ 736б: **(Отъ Дриствѣ къ Вивану. Не възале еси мѣвъ къ шѣниви, ни видаль его. Толико възаль еси ж Прокопѣ, възаль безног атѣ гривнѣ.**

Вивану — описка вместо *Ивану* (предвосхищение *в*).

Перевод № 736а: 'От Ивана к Дриствѣливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопѣ. Если же ты [уже] взял, то возьми ... (возможно: также и для Завида). Если же [и это] взял, то пришли сюда вѣсть также о том, отдал ли он сам всю лихву' (под "он", ве-





Прорисъ грамоты № 737

роятно, понимается Прокопья, но, может быть, и Завид). Выражение *намя Павьловъ* ‘Павловы проценты’, вообще говоря, двусмысленно: это либо проценты, которые Павел должен выплатить, либо проценты, которые ему причитаются. Учитывая характер отношений между действующими лицами, более вероятным следует признать второе.

Перевод № 736б: ‘От Дристива к Ивану. Я не взял ни векши и [даже] не видал его. Я взял только у Прокопьи, [а именно], взял без ногаты гривну’. Это непосредственный (и скорее всего немедленный) ответ на письмо, содержащееся на внешней стороне бересты. Слово *его* подразумевает Павла: Дристив либо не взял ни векши у Павла, либо ни векши для Павла. Интересно, что автор предпочитает называть себя чуть-чуть иначе, чем его именует Иван: *Дристивь*, а не *Дристивль*.

Вопрос о личности инициатора этого обмена письмами Ивана решается местом грамоты № 736 в топографическом и хронологическом контексте всего комплекса берестяных грамот Троицкого раскопа. Еще в 1980 г. в напластованиях начала XII в. была обнаружена грамота № 586, своим содержанием связанная с военным походом и называющая некоего Ивана. В 1985 г. в тех же слоях была найдена грамота № 633, упоминающая Ивана как предводителя военного похода. Это дало основание идентифицировать Ивана упомянутых берестяных документов с новгородским посадником Иванком Павловичем, который был избран на эту должность в 1134 г. Он был одним из предводителей похода на Суздаль в конце 1134 г. В этом походе и погиб (в трагической для Новгорода битве на Ждане горе 26 января 1135 г.); *и убиша посадника новгородскаго Иванка, мужа храбра зѣло*, говорится об этом в летописи (НПЛ, с. 23, 208, 445). С именем Иванка Павловича связан также воздвигнутый в 1133 г. Стерженский крест, надпись которого сообщает об участии Иванка в больших ирригационных работах на верхней Волге: *В лѣтѣ 6641 мѣсяца июла 14 днь почыхъ рыти рѣкѣ сѹ азъ Иванко Павловиць і крѣстъ съ постави(и)хъ* (Орлов 1952, с. 24–25, № 15).

Находка грамоты № 736, соединяющей имена Ивана и Павла, подкрепляет предложенную идентификацию и позволяет трактовать ее содержание как проявление заботы Иванка Павловича о доходах его отца Павла от тех сумм, которые были им отданы в рост.

Грамота № 737

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1199, на уровне пласта 8 (глубина 1,41 м), в напластованиях усадьбы О. Это длинная берестяная лента, сохранившая не смыкающиеся друг с другом отрезки текста из трех строк первоначального большого письма:

...[оа]приимивъгородѣ

...дес[аТЬ]ютиидеѣкъто[бѣ]...

имое[иц]ѣсти...

Длина 39 см, ширина 1,2 см.

Стратиграфическая дата: 40-е — середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

а) ... **приими ь въ городѣ**; б) ... **десать — то ти иде къ тобѣ**; в) ... **и моеи цѣсти ...** (в части ‘в’ разделение на слова ненадежно).

Можно понять: ‘Прими же его в городе’; ‘... [чего-то] десять — это идет к тебе (т. е. причитается тебе)’; ‘... моей чести (?) ...’

Отметим необычное написание *ь* после гласной в *приими ь* — по-видимому, вместо *приими и*.